

Table of contents

 <https://doi.org/10.1075/btl.61.toc>

Pages v–vi of

**Translation and Cultural Change: Studies in history, norms
and image-projection**

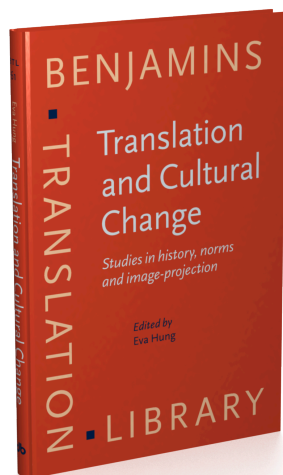
Edited by Eva Hung

[Benjamins Translation Library, 61] 2005. xvi, 195 pp.

© John Benjamins Publishing Company

This electronic file may not be altered in any way. For any reuse of this material written permission should be obtained from the publishers or through the Copyright Clearance Center (for USA: www.copyright.com).

For further information, please contact rights@benjamins.nl or consult our website at benjamins.com/rights



Contents

Editor's preface	vii
Notes on contributors	xiii
 Translation as an agent for change	
Enhancing cultural changes by means of fictitious translations <i>Gideon Toury</i>	3
Translation and cultural transformation: The case of the Afrikaans bible translations <i>Jacobus A. Naudé</i>	19
Cultural borderlands in China's translation history <i>Eva Hung</i>	43
 Cultural perception and translation	
Translating China to the American South: Baptist missionaries and Imperial China, 1845–1911 <i>Ray Granade and Tom Greer</i>	65
Translating the concept of “identity” <i>Eva Richter and Bailin Song</i>	91
Translation and national cultures: A case study in theatrical translation <i>Alain Piette</i>	111
 The Japanese experience	
The reconceptionization of translation from Chinese in 18th-century Japan <i>Judy Wakabayashi</i>	119
Translationese in Japan <i>Yuri Furuno</i>	147

The selection of texts for translation in postwar Japan: An examination of one aspect of polysystem theory <i>Noriko Matsunaga-Watson</i>	161
Case studies from China	
Translation in transition: Variables and invariables <i>Lin Wusun</i>	175
On annotation in translation <i>Han Jiaming</i>	183
Index	191